

vocación exhaustiva como el *Tolkovyĭ solvar'* de Ozhegov y Shhevoda tenía 7500). El novedoso sistema de marcación estilística le permite al usuario del tesoro orientarse en diferentes situaciones del uso de las locuciones. Resumiendo, no hay duda de que dicho tesoro fraseológico ha sido una revelación en el mundo fraseológico, muy difícilmente superable en los próximos años.

Kamila Tutáeva
Universidad de Kazán

ORTEGA ARJONILLA, Emilio; MONFERER SALA, Juan Pedro y LÓPEZ FOLGADO, Vicente (eds.) (2006): *Eugene A. Nida pionero de la traductología contemporánea*. Granada: Editorial Atrio. 275 páginas. ISBN. 84-96101-52-5.

Este volumen cuya edición corre a cargo de los profesores Emilio Ortega Arjonilla, Juan Pedro Monferer Sala y Vicente López Folgado, se enmarca dentro de las actividades desarrolladas en el **V Congreso Internacional: Traducción Texto e Interferencias**, realizado en homenaje a Eugene A. Nida y que se celebró en Córdoba en diciembre de 2006. El congreso contó también con la presencia del propio Eugene A. Nida como conferenciante principal. Como homenaje y agradecimiento por su asistencia se publicó este volumen previo que cuenta con artículos monográficos sobre la vida y obra de Eugene Nida.

La obra se compone de tres partes bien diferenciadas. La primera de ellas cuenta con las semblanzas de María Elena Fernández Miranda y Emilio Ortega Arjonilla que repasan la trayectoria humana y profesional del lingüista ofreciendo además una cuidada presentación de la dilatada vida profesional a través de sus obras (en el artículo de Emilio Ortega Arjonilla). La segunda parte se centra en exponer la faceta de Eugene Nida como traductor y como lingüista. En esta segunda parte encontramos tres artículos que giran en torno a la influencia de la obra de Nida en los estudios traductológicos en diferentes ámbitos: el hispanohablante (Emilio Ortega Arjonilla), el ámbito francófono (Christian Balliu) y el ámbito anglófono (Vicente López Folgado). Esta parte termina con dos artículos que se centran en la faceta lingüística de Eugene Nida. El artículo de Juan de Dios Luque Durán versa sobre la influencia de las obras de Nida en la lingüística contemporánea a la vez que ofrece un detallado

resumen de los inicios de Nida en el campo de la lingüística cuando estudiaba lenguas indígenas en el Camp Wycliffe (posteriormente el SIL, Summer Institute of Linguistics), donde gracias a sus viajes a Méjico, Nida entra en contacto con las lenguas amerindias. Partiendo de estas experiencias, Nida elabora un volumen que puede considerarse un hito en la historia de los estudios lingüístico-tipológicos y que lleva por título *Morphology*. Este volumen y su importancia dentro del campo de la tipología lingüística constituyen el tema del último artículo que compone esta segunda parte y que corre a cargo de Lucía Luque Nadal.

La tercera y última parte centra su temática en la figura de Nida como traductor de la Biblia y cuenta con las colaboraciones de Pedro Monferrer Sala, Emilio Ortega Arjonilla y Nobel A. Perdu Honeyman. El artículo de Pedro Monferrer Sala se centra en la traducción de unos versículos del *Libro de Ruth* en los que el autor examina concienzudamente la traducción del término ‘vinagre’ comprobando como este término se traduce de manera diferente en distintas versiones propuestas. El artículo de Emilio Ortega Arjonilla realiza un repaso bibliográfico a las obras de Nida y de Luis Alfonso Schökel, quienes destacaron como traductores bíblicos del siglo XX, Nida en el ámbito protestante con la traducción de la Biblia al inglés, y Schökel en el ámbito católico con la traducción de la Biblia al español. Por último, el artículo de Nobel A. Perdu Honeyman analiza las propuestas de Eugene Nida en un proyecto de traducción expuestos en *A set of principles*, que se aplican, más concretamente, a la traducción del *Kitáb-i-Aqdas*, libro sagrado de la fe bahá'í.

En suma, este homenaje a la figura de Nida es muy completo ya que no obvia ninguna de las facetas del autor: la humana, la lingüística, la traductológica y la bibliográfica. A pesar de ser una obra altamente especializada, si un lego en la materia se acercara a ella, dejando de lado los capítulos más densos y especializados como el análisis de la obra *Morphology*, de los versículos del *Libro de Ruth* y la revisión de la obra *A set of principles*, este podría obtener una idea clara y precisa de la importancia de la figura de Nida para la historia de la lingüística y de la traducción y aprender acerca de la trayectoria de este gran maestro.

Lucia Luque Nadal
Universidad de Málaga